



Филологические науки

УДК 81

Д.Д. Аринина

С.А. Тихонова

Аринина Даяна Дмитриевна, студентка 5 курса направления подготовки «Литературное творчество» Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: www.Dayana12@yandex.ru

Тихонова Светлана Александровна, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ ДЖ. БАРНСА «ПОПУГАЙ ФЛОБЕРА»

В статье рассмотрены способы передачи имен собственных с английского на русский язык. Авторы анализируют особенности таких переводческих приемов, как транскрипция, иноязычные вкрапления и калькирование, на примерах из романа Дж. Барнса «Попугай Флобера».

Ключевые слова: перевод художественного текста, имена собственные, транскрипция, иноязычные вкрапления, калькирование.

D.D. Arinina

S.A. Tikhonova

Arinina Dayana Dmitrievna, 5th year student of the direction of training «Literary Creativity» of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: www.Dayana12@yandex.ru

Tikhonova Svetlana Aleksandrovna, associate professor, candidate of philological sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

METHODS FOR TRANSFER OF OWNERS INTO RUSSIAN IN THE NOVEL OF J. BARNES «PARROT OF FLOBER»

The article describes how to transfer proper names from English to Russian. The authors analyze the features of such translation techniques as transcription, foreign inclusions and tracing, using examples from the novel by J. Barnes, «The Flaubert Parrot».

Key words: translation of literary text, proper names, transcription, interspersed with foreign language, tracing.

В каждом языке имена собственные образуют отдельный класс слов. Как отмечает в своих трудах Виноградов В.С. [2], современная лингвистика имена собственные часто определяет как называющие лексические единицы (в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами) [2, с. 149]. Перевод имен собственных с одного языка на другой осуществляется в соответствии с установленными принципами, имеет свои особенности и проблемы при реализации.

Чтобы детально рассмотреть принципы и способы перевода имен собственных с английского на русский язык, обратимся к переводу романа Дж. Барнса «Попугай Флобера», выполненного А. Борисенко и В. Сонькиным [1].

Произведение является псевдобιοграфией известного писателя Гюстава Флобера. В нем автор поднимает вопрос о взаимодействии границ

между реальностью и вымыслом, литературой и жизнью, а также в духе эстетики постмодернизма демонстрирует свое видение роли категорий времени и пространства в канве художественного произведения. Так как роман связан с личностью и судьбой французского писателя, Джулиан Барнс использует большое количество различных имен собственных (антропонимов, топонимов, названий предприятий и т.д.), как английских, так и французских.

Использованный в качестве материала исследования перевод А. Борисенко и В. Сонькина, вышедший в 2017 году в издательстве «Иностранка» [1], содержит как переведенные имена собственные на русский язык, так и множество франкоязычных вкраплений – слов и фраз, передающих национально-культурный колорит места действия романа, включающих и имена собственные.

Цель переводчика при работе с именами собственными состоит в том, чтобы сохранить заложенные в них индивидуальные обозначения предмета, позволяющие характеризовать его вне зависимости от описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений [3, с. 9]. Специалист должен придерживаться определенных принципов перевода, сохранив за именами собственными «закодированный» авторский замысел.

Ермолович Д.И. в своих трудах выделяет четыре основных принципа перевода имен собственных. Первый из них – принцип графического подобия (транслитерация) [3, с. 15].

Данный принцип основывается на утверждении, что при межъязыковой передаче первичное значение отдается письменной речи, а устная остается вторичной. Так, если знакомство с иностранными именами и названиями происходит при помощи письменных источников, они должны быть правильно изображены графически.

В данном случае имена собственные переносятся в текст перевода без каких-либо изменений, и, таким образом, читатель сталкивается в тексте перевода с иноязычным вкраплением. Чаще всего этого принципа

придерживаются в случаях, когда языки пользуются общей графической основой письменности, например, латиницей.

Несмотря на то, что русский и английский имеют разный алфавит, в рассматриваемом переводе романа Барнса иноязычные вкрапления достаточно частотны: «Следуешь советам обшарпанных оловянных указателей, которые установило Ministère des Travaux Publics et des Transports. Вот сюда – к Circuit des Pages de Débarquement: туристический маршрут по местам боевой славы» [1, с. 15]. В основном данный способ используется для передачи названий отелей («В 1832 году Александру Дюма подавали медвежий стейк в Hôtel de la Poste в Мариньи» [1, с. 68]), предприятий («На странице 306 первого тома (издательство Remington & Co., Лондон, 1893, переводчик не указан) Дюкан подробно описывает...» [1, с. 112]) и названий газет («Roman trouvé был найден Шарлем Лапьером, редактором газеты Le Nouvelliste de Rouen» [1, с. 174]) и улиц («По крошечным переулкам неожиданно приходишь до Place des Royal Engineers или Place W. Churchill» [1, с. 15]). Для русскоязычных читателей такие вкрапления добавляют сложности в восприятие текста произведения. Несмотря на то, что переводчики снабдили практически все имена собственные комментариями, читатели, не владеющие французским языком, не смогут определить по написанию правильное произношение имени собственного.

Следующий принцип предписывает придерживаться фонетического подобия (т.е. использовать транскрипцию) [3, с. 19]. В данном случае звуковая система языка будет иметь первичное значение для переводчика. Так, приоритетной становится достижение фонетической близости к оригиналу: переводчик делает акцент на точной передаче средствами принимающего языка звучание имени собственного.

В романе «Попугай Флобера» упомянуто множество имен и фамилий различного происхождения (французские, английские, русские, немецкие и другие), которые в большинстве своем были переданы при помощи

транскрипции: Кристофер Рикс, Джулиет Герберт, Луиза Коле, Альфред ле Пуатевин, Жорж Санд, Тургенев, Набоков, Шлезингер и т.д.

Важно подчеркнуть, что основной задачей специалиста здесь будет являться не только как можно ближе передать звучание имени собственного, а обеспечить при этом соблюдение принципа соответствия между фонемами оригинального языка и их графическими соответствиями языка перевода.

Переводчики используют транскрипцию не только для передачи имен и фамилий людей, но и для передачи имен собственных, называющих газеты и журналы («Меня разнесли все, от «Фигаро» до «Ревю де дё монд», – отмечает Флобер» [1, с. 41]), названия учреждений и географические названия («Затем есть два соперничающих чучела, одно в Отель-Дьё, другое в Круассе» [1, с. 77]).

При использовании транскрипции иноязычных имен собственных переводчики часто сталкиваются с ситуациями, когда образуются не свойственные языку перевода звуковые и буквенные сочетания. По этой причине они становятся трудночитаемыми. Такая сложность приводит к использованию принципа благозвучия [3, с. 25]. Он позволяет переводить имена собственные, используя «отступления» от общепринятых правил транскрипции. Это позволяет обеспечить удобное произношение для принимающего языка. Так, в романе переводчики используют не полное название города в Нормандии «Трувиль-сюр-Мер», а называет его просто «Трувиль» [1, с. 12].

Кроме названных переводческих приемов, необходимо отметить довольно частое использование приема калькирования, т.е. передачи имен собственных посредством замены составных частей их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Например, в переводе романа Барнса калькирование (иногда в сочетании с транскрипцией) используется при передаче имен собственных, обозначающих названия книг: «В марте 1983 года газета «Либерасьон» призывала французского министра по правам женщин внести в список запрещенных книг «за публичное

разжигание сексистской ненависти» следующие произведения: «Гаргантюа и Пантагрюэля», «Джуда Незаметного», стихи Бодлера, всего Кафку, «Снега Килиманджаро» – и «Госпожу Бовари» [1, с. 139].

При соблюдении вышеуказанных принципов следует помнить, что первичная цель переводчика заключается в том, чтобы имена собственные передавали заложенное автором первоначальное значение. Ведь автор наделяет их богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения [4, с. 62]. В романе «Попугай Флобера» имена собственные выполняют важную роль создания национально-специфического колорита Франции – родины Флобера и горячо любимой страны самого Джулиана Барнса. Читатели погружаются в атмосферу Франции, французского быта, манеры речевого поведения главных героев через использование различных переводческих приемов, которые способствуют сохранению национального своеобразия посредством передачи графической и звуковой формы лексических единиц.

Таким образом, мы можем отметить, что принципы перевода имен собственных, согласно которым переводчики осуществляют свою работу, представляют собой ключевой перечень требований к достижению смыслового соответствия и преемственности текста перевода по отношению к оригинальному художественному произведению.

Список используемой литературы:

1. Барнс Дж. Попугай Флобера / Пер. с англ. А. Борисенко, В. Сонькина. – М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2017. – 320 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

3. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Валент, 2001. – С. 114.

4. *Щипачева Е.С.* Лингвостилистические особенности перевода имен собственных в художественном тексте // Человек в мире культуры. – Екатеринбург: УГПУ, 2014. – № 4. – С. 62–64.